

PAPER DETAILS

TITLE: ESKI UYGURCA CHENG WEISHI LUN TEFSIRINE AIT BELGELER (14. VE 15. YAPRAKLAR)

AUTHORS: Ugur Uzunkaya,Tümer Karaayak

PAGES: 115-137

ORIGINAL PDF URL: <https://dergipark.org.tr/tr/download/article-file/1563965>

ESKİ UYGURCA CHENG WEISHI LUN TEFSİRİNE AİT BELGELER (14. VE 15. YAPRAKLAR)

*Old Uyghur Documents of A Commentary of Cheng weishi lun
(14th and 15th Leaves)*

Uğur UZUNKAYA*

Tümer KARAAYAK**

Dil Araştırmaları, Güz 2019/25: 115-137

Öz: Budist külliyata ilişkin birçok metnin tercümesini ihtiva eden Eski Uygurca Orta Asya Türk Budizminin anlaşılabilmesinde önemli bir yere sahiptir. Muhtelif dillerin ve dinlerin tesiri altında Eski Türkçenin bir kolunu oluşturan Eski Uygurca söz yapımı özellikleri ve söz varlığı ile Türkçenin tarihi ve modern dönemlerindeki birçok meselenin anlaşılmasında köşe taşı görevi görmektedir. Bu çalışmanın konusunu oluşturan ve şimdiye kadar neşredilmemiş Eski Uygurca iki fragman Mainz 692 (T I D 5) ve Mainz 701 (T I D 4) arşiv numaralarıyla bugün Berlin Turfan Koleksiyonu'nda saklanmaktadır. Bu iki fragman Çin Faxiang ekolüne ilişkin metinleri ihtiva eden derleme biçimindeki bir Eski Uygurca yazmanın 21. bölümüne aittir. Bu yazmanın mezkur 21. bölümü K. Kitsudō tarafından Xuanzang'ın *Cheng weishi lun* adlı eserinin Queiji tarafından yazılmış bir tefsirinin Eski Uygurcaya tercümesi olarak tespit edilmiştir. Bu çalışmada kullanılan Mainz 692 (T I D 5) arşiv numaralı fragman her iki yüzünde 36 olmak üzere toplam 72 satır ihtiva eder. Mainz 701'de (T I D 4) ise ön yüzünde 36 arka yüzünde 37 olmak üzere toplam 73 satır bulunmaktadır. Bu yazı Xuanzang'ın *Cheng weishi lun*'u hakkında kısa bilgi veren giriş bölümüyle başlayacak ve bunu Eski Uygurca metnin yazı çevirimi ve harf çevirimi, metinlerin Türkçeye çevirisi, metne ilişkin notları ve dizin ve bağlamlı sözlüğü takip edecektir. Bu çalışmayı mevzubahis metnin ilgili bölümüne ilişkin başka yapıtların neşri izleyecektir.

Anahtar Sözcükler: Eski Uygurca, Budist külliyat, Xuanzang, *Cheng weishi lun*, Kuiji, *Cheng weishi lun shuji*

Abstract: Old Uyghur, which includes the translation of many texts relating to the Buddhist canon, has an important place in understanding Central Asian Turkish Buddhism. Under the effect of diverse languages and religions, Old Uyghur, which forms a brach of Old Turkic, has a cornerstone function in enlightening many problems in the historical and modern periods of Turkic with its vocabulary and features of word formation. Two Old Uyghur fragments, which have not been published so far and are the subject of this paper, are located in the Berlin Turfan Collection with the archive numbers Mainz 692 (T I D 5) and Mainz 701 (T I D 4). These two fragments belong to chapter 21 of a compiled manuscript in Old Uyghur containing texts from

* Dr., Erzurum Teknik Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Erzurum/TÜRKİYE, uguruzunkaya@gmail.com, ORCID: 0000-0003-4534-9305

** Arş. Gör., Bilecik Şeyh Edebali Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Bilecik/TÜRKİYE, tumerkaraayak@gmail.com. ORCID: 0000-0002-2322-9663 Gönderim Tarihi: 14.09.2019/Kabul Tarihi: 13.10.2019

the Chinese Faxiang school. This chapter of the manuscript in question was identified by K. Kitsudō as a translation into Old Uyghur from a commentary to Xuanzang's *Cheng weishi lun* by Kuiji. Mainz 692 (T I D 5), that is used in this study, contains a total of 72 lines, 36 on both sides. Mainz 701 (T I D 4) has 73 lines in total, 36 on recto and 37 on verso. This paper will begin with an introductory section on Xuanzang's *Cheng weishi lun*, in the following sections it will be presented the transcription and transliteration of Old Uyghur text, translation into Turkish, textual notes, and a glossary with analytical index. This work will be followed by the edition of other leaves related to this chapter in question.

Keywords: Old Uyghur, Buddhist canon, Xuanzang, *Cheng weishi lun*, Kuiji, *Cheng weishi lun shuji*

Giriş

Eski Uygurca, Budist kanona ve Budizmin muhtelif ekollerine ait birçok metnin tercümesini ihtiva etmektedir. Budizmin temelde Therāvāda ve Mahāyāna olmak üzere iki felsefi düşünce sistemi mevcuttur. Budist Mahāyāna görüşünden Mādhyamaka ve Yogācāra adında iki ekol gelişmiştir. Asaṅga ve Vasubandhu tarafından kurulmuş olan Yogācāra Budist düşüncesi ise eski ve yeni Yogācāra geleneği olmak üzere esasen iki alt gruba ayrılır (Lee 2017: 41). Umumiyetle yeni Yogācāra geleneği ile Faxiang ekolü kast edilmektedir (Lee 2017: 41) ve bu ekol mensupları tarafından *Weishi* (唯識) 'salt bilinç' olarak adlandırılır. Çinli mütercim, keşiş ve Budist hacı Xuanzang'ın (玄奘) 629-645 yılları arasındaki Budizmin dinî merkezlerine olan yolculuğu bu ekolün ortaya çıkmasında etkili olmuştur. Xuanzang (602-664), Faxiang ekolünün öğretiyi ilişkin nazariyelerini içeren *Cheng weishi lun* (成唯識論) adlı eserini Vasubandhu'nun *Triṃśikā*sı 'Otuz Dize' ve bu eser üzerine yazılmış on tefsir temelinde kaleme almıştır.¹ Xuanzang'ın baş müridi, Faxiang ekolünün (法相宗 *Faxiang zong*) kurucusu ve ilk patriği Kuiji (窺基) (632-682), Xuanzang aracılığıyla bir silsilenin hakiki halefi olarak kendi iddiasını desteklemek maksadıyla, 6. yy. Hint Yogācāra müdafisi Dharmapāla'nın (Hufa護法) her durumda geçerli olan görüşüyle, *Cheng weishi lun*'un tam olarak on Hint yorumuna dayandığını iddia eder (Makeham 2014: 8). Ayrıca Kuiji bu esere biri *Cheng weishi lun shuji* (成唯識論述記) (*Taishō* no. 1830, c. 43, 229a-606c) olmak üzere üç tefsir yazmıştır.² Kuiji'nin *Cheng weishi lun shuji* adlı tefsiri Xuanzang'ın rehberliğinde hazırlandığından (Williams 2003: 817a) ve birçok noktada *Cheng weishi lun*'a kritik açıklamalar sağlaması bakımından önemlidir (Makeham 2014: 8). *Cheng weishi lun* yapısı itibarıyla iki ana kısma ayrılır: Vasubandhu'nun *Triṃśikā*sının tercümesi ve *Triṃśikā*'ya yazılan on tefsirin Xuanzang tarafından yapılan özeti (Williams 2003: 816b); ancak Xuanzang'ın felsefi tutumunun izahını sunan *Cheng weishi lun* esasen on beş bölümden oluşur. Bunlar sırasıyla (1) benliğe bağlılık ve öğretilere bağlılık, (2) bilincin evrimi, (3) depo bilinç, (4) *manalar*, (5) algı bilincinin altı türü, (6) birlik ve sekiz bilincin farkı, (7) salt bilinç, (8) nedensellik, (9) doğum, ölüm ve üç

¹ *Cheng weishi lun* 1928 yılında Louis de la Vallée Poussin tarafından Fransızcaya ve 1999 yılında da Francis H. Cook tarafından İngilizceye çevrilmiştir.

² Tang döneminde bu eser üzerine yazılmış üç önemli tefsir için bkz. Makeham 2014: 11, 21. dipnot. Kuiji'nin tefsirleri için bkz. Williams 2003: 816b.

yaradılış kudreti, (10) üç doğa, (11) kutsal yol, (12) *nirvāṇa*, (13) bodhi, (14) öğreti bedeni ve (15) sonuç (krş. Cook 1999: 7-370).

Bu çalışmanın konusunu oluşturan şimdiye kadar neşredilmemiş iki fragman, bugün Berlin Turfan Koleksiyonu'nda korunan Çin Faxiang ekolüne ilişkin metinleri ihtiva eden derleme biçiminde en az 30 bölümden (Özertural 2012: 14) oluşan bir yazmanın 21. bölümünün 14. ve 15. yapraklarını oluşturmaktadır. Bu yazmaya ilişkin fragmanların bir kısmının ayrıntılı kataloğunu hazırlayan Özertural (2012: 207-257, Katalog no. 248-305), Kitsudō'nun 2009 tarihli ancak yayımlanmamış "A Preliminary Report on the Study of the so-called Uigur Lehrtext: Chapter 20 and 21" başlıklı çalışmasında mevzubahis bölümün hangi metne ait olduğunu tespit edildiğini belirtir. Buna göre Kitsudō 21. bölümün Xuanzang'ın *Cheng weishi lun* adlı eserinin Queiji tarafından yazılmış bir tefsirinin Eski Uygurcaya tercümesi olduğunu (Özertural 2012: 14) ifade eder.

Araştırma tarihçesi dikkate alındığında 21. bölüme yani Xuanzang'ın *Cheng weishi lun* adlı eserinin tefsirine ilişkin ilk metin neşri Berlin Turfan Koleksiyonu'nda mevcut olan dört fragmanla W. Scharlipp tarafından 1986 tarihli "Fragmente eines uigurischen Kommentars zur *Triṃśikāvijñaptimātratāsiddhi* des Vasubandhu" yazısında yapılmıştır. Scharlipp 21. bölümün 5. yaprağını (?) (Mainz 850), 7. yaprağını (Mainz 852), 8. yaprağını (Mainz 839) ve 9. yaprağını (Mainz 820) neşretmiştir (ayrıca krş. Özertural 2012). Scharlipp'in bu neşri toplam 123 Eski Uygurca satırdan oluşur. Bu çalışmada metnin Almancaya çevirisi, notları ve analitik dizini yer alır. Ayrıca ilgili fragmanların tıpkıbasımlarına da yer verilmiştir. Scharlipp yazısında bu metne ilişkin başka fragmanların varlığından da haberdar eder (1986: 123, 3. dipnot) ve bu yazıda kullanılan Mainz 701 (T I D 4) arka yüzünde yer alan 9.-23. satırların yazı çevirisini Budizme ilişkin bir kavramın açıklanması maksadıyla yapar (1986: 133, 83. not).

Bu çalışmada kullanılan Mainz 692 (T I D 5) arşiv numaralı fragman her iki yüzünde 36 olmak üzere toplam 72 satır ihtiva eder. Mainz 701 (T I D 4) ise ön yüzünde 36 arka yüzünde 37 olmak üzere toplam 73 satır bulunmaktadır. Mainz 692 (T I D 5) *bir otuzunç ülüş tört y(e)g(i)rmī* ibaresiyle mevcut metnin 21. bölümünün 14. yaprağını ve Mainz 701 (T I D 4) de *bir otuzunç ülüş beş y(e)g(i)rmī* ibaresiyle mevcut metnin 15. yaprağını oluşturduğunu gösterir.³

1. Eski Uygurca Metnin Yazı Çevirimi ve Harf Çevirimi

Çalışmanın bu kısmında Klaus Röhrborn'un *Uigurisches Wörterbuch*'unda belirlediği yazı çevirimi ve harf çevirimi usulü takip edilmiştir (Röhrborn 1977-1998: 9-10 ve 13-14; Röhrborn 2010: XXXIII-XXXV).

3 Bu yazıda yalnızca bu Eski Uygurca metnin 14. ve 15. yapraklarının neşri yapılmakla yetinilmiştir; ancak bu çalışma metne ilişkin tespit edilebilen diğer fragmanların neşriyle devam edecektir.

Mainz 692 (T I D 5) recto

- (001) 1 karşı adınsıg bolmış bolmaz mu „ bo ...
q̄'rşy "dynsyq pwlmyş pwl'm'z mw „ pw yw ...
- (002) 2 nātāgin ukguluk ol tesār „
n't'kyn 'wq̄qw lwq̄ 'wl tys'r „ m
- (003) 3 ... inçā ukmı̄ş k(ā)rgāk „ k(a)ltı bo çın
yn 'ynç' 'wq̄myş krk'k „ q̄lty pw çyn
- (004) 4 kertū bilgā bilig iki tōrlūg bolur „ „
kyrtw pylk' pylyk 'yky twyrlwk pwlwr „ „
- (005) 5 bir akıglıg „ ikinti akıgsız „ tavrannmak
pyr "q̄yqlyq „ 'ykynty "q̄yqsyz „ t'vr'nm'q̄
- (006) 6 tuşda ārkān akıglıg bolur „ kaçan tūz tūp
twş d' 'rk'n "q̄yqlyq pwlwr „ q̄'ç'n twyz twyp
- (007) 7 bilgā bilig basakı bilgā bilig oron-
pylk' pylyk p's'q̄y pylk' pylyk 'wrwn
- (008) 8 iña tāgsār „ ötrü anta akıgsız bolur „
ynk' t'ks'r „ 'wytrw "nt' "q̄yqsyz pwlwr „
- (009) 9 yūg şastirta onunç ārgūkā
ywwk ş'styrt' @ 'wnwnç 'rkwk'
- (010) 10 tāgmiş bodis(a)t(a)vlar tugmaksız nom
t'kmyş pdystv @ l'r twqm'q̄sy nwm
- (011) 11 tapl(a)gıña tāgmāk üzā
t'plq ynk' @ t'km'k 'wyz '
- (012) 12 bilgā biliglāri ārtiñū
pylk' pylyk @ l'ry 'rtynkw
- (013) 13 arıg sūzōk bolur tep temāki
"ryq swyz wk @ pwlwr typ tym'k y
- (014) 14 ārsār „ çın kertū bilgā biligniñ akıgsız-
'rs'r „ çyn kyrtw pylk' pylyk nynk "q̄yqsyz
- (015) 15 ın tutup antag temiş ol „ amti munta
yn twtwp "nt'q tymyş 'wl „ 'mty mwnt'
- (016) 16 tavrannmak tuş içintāki kōñül tōzin
t'vr'nm'q̄ twş 'yçynt'ky kwnkwl twyz yn
- (017) 17 yinçürmäkdā istāmākdā tilāki istāki
yynçwrm'kd' 'yst'm'kd' tyl'ky 'yst'ky
- (018) 18 takı bogmaduk amrılmaduk üçün yānā
t'q̄y pwqm'dwq̄ "mrylm'dwq̄ 'wyçwn y'n'
- (019) 19 ol nom tōzin yinçürdāçi istādāçi bilgā
'wl nwm twyz yn yynçwrd'çy 'yst'd'çy pylk'
- (020) 20 bilig ymā tūz tūp basakı bilgā bilig
pylyk ym' twyz twyp p's'q̄y pylk' pylyk
- (021) 21 ārmāz üçün „ anın akıglıgın tutup
'rm'z 'wyçwn „ "nyn "q̄yq lyqyn twtwp

- (022) 22 antag t[emi]ş ol kim bo bilgä bilig
”nt’q t///ş ’wl kym pw pylk’ pylyk k
- (023) 23 tutuldaçı atl(i)g atda
twtwld’çy ”tlq ”t d’ ’y... ..
- (024) 24 törlüg nomların y yokın
twyrlwk nwm l’r nyny ywqyn
- (025) 25 takı tapl(a)maz han yinçür[ü]
t’qy t’plm’z q’n yynçwr/
- (026) 26 atanur „ kaçan adakda
”t’nwr „ q’ç’n ”d’q d’
- (027) 27 yok kurug ol tep tapl(a)t... ..
ywq qwrwq ’wl typ t’plt... ..
- (028) 28 anta çin kertü bilgä
”nt’ çyn kyrtw pylk’
- (029) 29 anı üçün bo yinçürü sakı[nmak] [çin]
”ny ’wyçwn pw yynçwrw s’qy//// ///
- (030) 30 kertü bilgä biligli
kyrtw pylk’ pylyk ly ’yş
- (031) 31 lıg kılğalı „ kim bolar
lyq qylq’ly „ kym pwl’r q’
- (032) 32 at yörüg töz adırt... ..
”t ywrwk twyz ”dyrt... ..
- (033) 33 törlüg tutuldaçı at[(i)g]
twyrlwk twtwld’çy ”tl//
- (034) 34 yörügli ikigüni
ywrwk ly ’ykykwny
- (035) 35 körürlär „ kavşurup
kwyrwr l’r „ q’vşwrwp... ..
- (036) 36 tözli adırtlı
twyz ly ”dyrt ly

Mainz 692 (T I D 5) verso

- bir otuzunç ülüş tört y(e)g(i)rmi „
pyr ’wtwz wnç ’wylwş twyrt ykrmy „
- (037) 1 [tö]zlüg ärdökin bilirlär „ adıra körmäk-
///z lwk ’rdwkyn pylr l’r „ ”dyr’ kwyrw’k
- (038) 2 läri üzä atnı yörügünü äñäyü
l’ry ’wyz ’ ”t nyny ywrwk nwnk ”nk’yw
- (039) 3 äñäyü yokın kurugin bilirlär „ nätägin
”nk’yw ywqyn qwrwqyn pylr l’r „ n’t’kyn
- (040) 4 bilirlär tesär „ k(a)ltı etiglig nomnu
pylr l’r tys’r „ qłty ’ytyklyk nwm nwnk

- (041) 5 ilki tözintä atı yok „ at içintä
'ylky twyz ynt' ”ty ywq „ ”ty 'yçynt'
- (042) 6 yörügi yok „ çın kertü üzä tutsar öz
ywrwky ywq „ çyn kyrtw 'wyz ' twts'r 'wyz
- (043) 7 tözi ymä yok „ adirtınıñ barı k(ä)ntü
twyz y ym' ywq „ ”dyrty nynk p'ry kntw
- (044) 8 kanta bar bultukgay „ t(ä)k adınlar tayakı
q'nt' p'r pwlwq'q'y „ tk ”dyn l'r t'y'qy
- (045) 9 üzä bar ärürlär „ bar ärsär ymä
'wyz ' p'r 'rwr l'r „ @ p'r 'rs'r ym'
- (046) 10 inçip yänä içtin sıjarkı
'ynçyp y'n' @ 'yçtyn synk'rqy
- (047) 11 biliglärdä öñi bar ärmäz
pylyk l'r d' @ 'wynky p'r 'rm'z
- (048) 12 anı üçün bo kamag etig-
”ny 'wyçwn @ pw q'm'q 'ytyk
- (049) 13 lig nomlarınıñ igid äzüg köñülkä
lyk nwm l'r nynk 'ykyd 'z wk kwnkwl k'
- (050) 14 adkak bolmakıta adınlar tayakıña
”dq'q pwlw'qynt' ”dyn l'r t'y'qynk'
- (051) 15 turdaçı töznüñ kirligi yok tetir „ „
twrd'çy twyz nwnk kyrlyky ywq tytyr „ „
- (052) 16 kirsizi yänä yok ärmäz „ birök anı ymä
kyrsyz y y'n' ywq 'rm'z „ pyrwk ”ny ym'
- (053) 17 yok tep körsär „ ötrü ol köñül tätrü köñül
ywq typ kwyr's'r „ 'wytrw 'wl kwnkwl t'trw kwnkwl
- (054) 18 tetir „ näñ inçip köni oñaru köñül ärmäz „
tytyr „ n'nk 'ynçyp kwyny 'wnk'rw kwnkwl 'rm'z „
- (055) 19 adınlar tayakıña etiglig nomlarınıñ
”dyn l'r t'y'qynk' 'ytyklyk nwm l'r nynk
- (056) 20 turmakı tugmakı bar ärür „ t(ä)k anı akıglıg
twrm'qy twqm'qy p'r 'rwr „ tk ”ny ”qyqlyq
- (057) 21 etigligi [ü]zä yok körgülük ol „ akıg-
'ytyklyky /wyz ' ywq kwyrkwlwk 'wl „ ”qyq
- (058) 22 [lıg] etigligin yok körgülük ärmäz „ antag
/// 'ytyklykyn ywq kwyrkwlwk 'rm'z „ ”nt'q
- (059) 23 yörüglig (oku: yörüglüg) nä üçün öñi
... .. ywrwk ly k n' 'wyçwn 'wynky
- (060) 24 körürlär tep tesär „ atlı
... .. kwyrwr l'r typ tys'r „ ”t ly
- (061) 25 b(ä)lgüläri öñi⁴ üçün anın
... .. nk plkw l'ry 'wynky 'wyçwn ”nyn

4 Sözcük satırın üstüne yazılmıştır.

- (062) 26 ... [kör]ürlär ,, b(ä)lgüläri öñisi
... ///wr l'r ,, plkw l'ry 'wynkysy
- (063) 27 ... [ä]rsär äñäyü at tözlüg
... /rs'r ''nk'yw ''t twyz lwk
- (064) 28 ... [kor]kınıç kılınç bilig
... ///qynç qylynç pylyk
- (065) 29 ... [be]şägünün b(ä)lgüläri yänä
... //ş'kw nwnk plkw l'ry y'n'
- (066) 30 ... tetir ,, yerig ärsär
... y'ky tytyr ,, yryk 'rs'r
- (067) 31 ... üçägü üzä ukultaçı
... 'wyç'kw 'wyz ' 'wqwt'çy
- (068) 32 ... ukuşlar ärtür ,, bo üç
... 'wqwş l'r 'rwr ,, pw 'wyç
- (069) 33 ... b(ä)lgüläri ymä barça
... plkw l'ry ym' p'rç'
- (070) 34 ... [a]şnuki atlı
... //şnwqy ''t ly
- (071) 35 ... b(ä)lgüläri öñi yänä⁵ üçün
... plkw l'ry 'wynky y'n' 'wyçwn
- (072) 36 ... adıra körürlär ,,
... ky ''dyr' kwyrwr l'r ,,

Mainz 701 (T I D 4) recto

- (073) 1 tözli adırtlı ikigüni näg(ü)lük kavş[ur-]
twyz ly ''dyrt ly 'ykykwny n'klwk q'vş//
- (074) 2 up körürlär tep tesär ,, kim bo atlı yör[üg-]
wp kwyrwr l'r typ tys'r ,, kym pw ''t ly ywr//
- (075) 3 li ikigü b(ä)lgüläri üzä öñi öñi
ly 'ykykw plkw l'ry 'wyz ' 'wynky 'wynky
- (076) 4 ärsärlär ymä ,, inçip yänä töz üzä
'rs'r l'r ym' ,, 'ynçyp y'n' twyz 'wyz '
- (077) 5 adırt üzä öñi ärmäzlär bir tetir ,,
''dyrt 'wyz ' 'wynky 'rm'z l'r pyr tytyr ,,
- (078) 6 töz üzä biri nägül tesär ,, ikigü barça
twyz 'wyz ' pyry n'kwl tys'r ,, 'ykykw p'rç'
- (079) 7 bir tözlüg üçün anın tözläri bir
pyr twyz lwk 'wyçwn ''nyn twyz l'ry pyr
- (080) 8 tetir ,, adırtı üzä biri nägül tesär ,,
tytyr ,, ''dyrtı 'wyz ' pyry n'kwl tys'r ,,
- (081) 9 ikigü barça bir täg ürlük-
'ykykw p'rç' @ pyr t'k 'wyrllwk

5 <öñi yänä> ibaresi satırın üstüne yazılmıştır.

- (082) 10 süz ämgäk kurugmasız
swz 'mk'k ® qwrwq m'syz
- (083) 11 üçün „ anın adırtları
'wyçwn „ „nyn ® „dyrt l'ry
- (084) 12 üzä ymä bir tetir „ bo
'wyz 'ym' ® pyr tytyr „ pw
- (085) 13 muntag ugurun anın bodis(a)t(a)v-
mwnt'q 'wqwryn ® „nyn pwdystv
- (086) 14 lar atlı yörügli ikigüni öñi
l'r „t ly ywrwk ly 'ykykwny 'wynky y
- (087) 15 öñi adıra körürlär „ tözli adırt-
'wynky „dyr' kwyrwr l'r „ twyz ly „dyrt
- (088) 16 lı ikigüni birgärü kavşurup körürlär „
ly 'ykykwny pyrk'rw q'vşwrwp kwyrwr l'r „
- (089) 17 ap ymä öñi öñi adıra körtük-
„p ym' 'wynky 'wynky „dyr' kwyrwtk
- (090) 18 lärintä „ ap ymä birgärü kavşurup
l'rynt' „ „p ym' pyrk'rw q'vşwrwp
- (091) 19 kördüklärintä „ aşnuça tört tör-
kwyrwtk l'rynt' „ „şnw ç' twyrt twyr
- (092) 20 lüg yinçürü sakınmaklar üzä yalğuz
lwk yynçwrw s'qynm'q l'r 'wyz 'y'lnkwz
- (093) 21 tört törlüg tutuldaçı atl(i)g nomlar-
twyrt twyrlwk twtwld'çy „tlq nwm l'r
- (094) 22 nıñ tözin yok körüp „ inçip tutdaçı
nynk twyz yn ywq kwyrwp „ „ynçyp twtd'çy
- (095) 23 atl(i)g biliglärniñ işin [küdügin]
„tlq pylyk l'r nynk 'yşyn //
- (096) 24 yok körü umazlar „ antada
ywq kwyrw 'wm'z l'r „ „nt'd'
- (097) 25 törlüg çın kertü bil[gä]
twyrlwk çyn kyrtw pyl//
- (098) 26 öñrä körgüçi
'wynkr' kwyrkwçy twt
- (099) 27 törlüg nomlarnıñ
twyrlwk nwm l'r nynk
- (100) 28 tapl(a)p „ ötrü yänä
t'plp „ „wytrw y'n' tw
- (101) 29 ... işin küdügin
l'r nynk 'yşyn kwydwkyn
- (102) 30 bo kamag biliglärniñ[yelvi]
pw q'm'q pylyk l'r nynk t //
- (103) 31 kömän täg körürlär „
kwym'n t'k kwyrwr l'r „

- (104) 32 ötrü adınlar tay[akıŋa]
 'wytrw "dyn l'r t'y/////
 (105) 33 ... alkunı adırt
 d' "lqwny "dyrt
 (106) 34 töz yokın bilip ,,
 twyz ywqyn pylp ,,
 (107) 35 yok kuruğ tözin
 ywq qwrwq twyz yn
 (108) 36 bütmiş kertü tö[z]
 pwytmış kyrtw twy/

Mainz 701 (T I D 4) verso

- bir otuzunç ülüş beş y(e)g(i)rmi
 pyr 'wtwz wnç 'wylwş pyş ykrmy
 (109) 1 kirsärlär ymä bo tavrannak tuşda ärkän
 kyrs'r l'r ym' pw t'vr'nm'q twş d' 'rk'n
 (110) 2 üç törlüg tözläriğ ogşatisınça
 'wyç twyrlwk twyz l'ryk 'wqş'tysynç'
 (111) 3 bilirlär ,, çin kertü tözinçä bilmäzlär ,
 pylr l'r ,, çyn kyrtw twyz ynç' pylm'z l'r ,,
 (112) 4 anta yänä bodis(a)t(a)vlar tört törlüg
 "nt' y'n' pwdystv l'r twyrt twyrlwk
 (113) 5 yinçürü sakınmaklarka tayaklıgı
 yynçwrrw s'qynm'q l'r q' t'y'qlyqyn
 (114) 6 isimäkli töpöli üzä ötrü tutdaçı
 'ysym'kly twypwly 'wyz ' 'wytrw twtd'çy
 (115) 7 atl(i)g biliglärkä tayanıp ,, tutuldaçı
 "tlq pylyk l'r k' t'y'nyp ,, twtwld'çy y
 (116) 8 atl(i)g tört törlüg nomların yokın
 "tlq twyrt twyrlwk nwm l'r nynk ywqyn
 (117) 9 kurugin körürlär ,, kaçan adakdakı
 qwrwqyn kwyrwr l'r ,, q'ç'n "d'q d'qy y
 (118) 10 tapl(a)gıg öritdükä
 t'plq yq @ 'wrytdwkd'
 (119) 11 ötrü anta temin tutul-
 'wytrw "nt' @ tymyn twtwl-
 (120) 12 daçı atl(i)g nomların
 d'çy "tlq @ nwm l'r nynk
 (121) 13 yokın kurugin taplayurlar ,,
 ywqyn qwrwq @ yn t'pl'ywr l'r ,,
 (122) 14 kaçan birök bodis(a)t(a)vlar ortonkı tapl(a)g-
 q'ç'n pyrwk pwdystv l'r 'wrtwnqy t'plq
 (123) 15 ıg öritsärlär ,, ötrü anta tört
 yq 'wryts'r l'r ,, 'wytrw "nt' twyrt

- (124) 16 törlüg çın kertü bilgä biliglärkä
twyrlwk çyn kyrtw pylk' pylyk l'r k'
- (125) 17 tayaklığın tutdaçı atl(ı)g biliglärniñ
t'y'qlyqyn twtd'çy "tlq pylyk l'r nynk
- (126) 18 işin küdügin ymä ,, k(a)ltı ol tutulda-
'yşyn kwydwkyn ym' ,, qłty 'wl twtwld'
- (127) 19 çı atl(ı)g nomlar tæg ök yok kurug körür-
çy "tlq nwm l'r t'k 'wk ywq qwrwq kwyrwr
- (128) 20 lär ,, kaçan baştınkı tapl(a)gıg öritdükdä
l'r ,, q'ç'n p'stynqy t'plqyq 'wrytdwkd'
- (129) 21 temin ök anta kim ol tutdaçı atl(ı)g bilig-
tymyn 'wk "nt' kym 'wl twtd'çy "tlq pylyk
- (130) 22 lärniñ işin küdügin yok kurug ol tep
l'r nynk 'yşyn kwydwkyn ywq qwrwq 'wl typ
- (131) 23 näçädä birök bodis(a)t(a)vlar yinçürü
... .. n'ç'd' pyrwk pwydstv l'r yynçwrrw
- (132) 24 öritsärlär ,, ötrü
... .. mwq 'wryts'r l'r ,, 'wytrw
- (133) 25 ,, ap ymä tutuldaçıg
... .. q ,, "p ym' twtwld'çyq
- (134) 26 [y]ok kurug ol tep tapl(a)yur
... .. /wq qwrwq 'wl typ t'plywr
- (135) 27 üçünç tört törlüg
... .. r 'wyçwnç twyrt twyrlwk
- (136) 28 [üz]ä bışrunguluk umun-
... .. /// 'pyşrnqwlwq 'wmwn
- (137) 29 y ,, ,, törtünç bo ok
... .. y ,, ,, twyrtwnç pw 'wq
- (138) 30 [ä]dgü yiltızlarınñ äñäyü
... .. /dkw ylytyz l'r nynk "nk'yw
- (139) 31 tuta adırtlamakı
... .. twt' "dyrtl'm'q y
- (140) 32 amtı munta sezik
... .. 'mty mwnt' syz yk
- (141) 33 bo tört törlüg
... .. pw twyrt twyrlwk
- (142) 34 [b]ışrunguluk nomi
... .. /yşrnqwlwq nwmy
- (143) 35 sakınmaklar tört
... .. s'qynm'q l'r twyrt
- (144) 36 biliglär ärsär
... .. pylyk l'r 'rs'r
- (145) 37 yinçürü sakıntaçı
... .. yynçwrrw s'qynt'çy

2. Eski Uyurca Metnin Çevirisi

Mainz 692 (T I D 5) (recto)

(1) zıt, ayrı olmuş olmaz mı? Bu (2) nasıl anlaşılacaktır denirse, ... (3) ... şöyle anlamalı: Öyle ki bu hakiki₂ (4) bilgelik iki türlü olur: (5) Bir akıntılı (Skt. *āsrava*), ikincisi akıntısız. Gayret (6) safhasında (Skt. *prayogāvasthā*) iken akıntılı (Skt. *āsrava*) olur. Ne zaman ki tam şu andaki (7) bilgelik sonraki bilgelik mevkisine (8) ulaşsa, ondan sonra akıntısız olur. (9) Üst *śāstrada* onuncu kata (10) ulaşmış Bodhisattvalar husule gelmeyen öğreti (11) icazetine (Skt. *anutpattikadharmakṣānti*) ulaşmakla (12) bilgelikleri son derece (13) temiz₂ olur diye denmesi (14) ise, hakiki₂ bilgeliğin akıntısızını (15) tutup böylece söylemiştir. Şimdi burada (16) gayret safhası (Skt. *prayogāvasthā*) içindeki bilinç esasını (17) arzu etmede₂ dileği₂ (18) de ortadan kaldırmadığı₂ için yine (19) o öğreti esasını arzu edecek₂ bilgelik (20) de tam şu andaki (ve) sonraki bilgelik (21) olmadığı için, bu sebeple akıntılısını tutup (22) bunun gibi söylemiştir. Öyle ki bu bilgelik (23) tutulacak (Skt. *grāhya*) adlı adda ... (24) türlü öğretilerin yokluğunu ... (25) ve tasdiklemez. Han önünde eğilerek ... (26) adlandırılır. Ne zaman ki aşağı mevkide ... (27) boşluktur₂ diye ... (28) Orada hakiki₂ bilge(lik) ... (29) onun için bu saygıyla düşünme ... (30) hakiki₂ bilgelik ve ... (31) ... yapmak için, öyle ki bunlar ... (32) ad (ve) yorum esas ve öz ... (33) türlü tutulacak (Skt. *grāhya*) adlı ... (34) ve yorum ikisi birlikte ... (35) görürler, bir araya getirip ... (36) esas ve öz ...

Mainz 692 (T I D 5) (verso)

[21. bölüm 14. (yaprak)] (1) esaslı olduğunu bilirler. Farkını ayırarak anlamaları (2) ile adın ve yorumun özellikle₂ (3) boşluğunu₂ bilirler. Nasıl (4) bilirler denirse, öyle ki donatılmış öğretinin (5) ilki esasında adı yok, ad içinde (6) yorumu yok. Hakikat₂ ile tutsa kendi (7) esası da yok. Özünün mevcudiyeti kendi (8) nerede mevcut bulunacaktır? Yalnız bundan başka desteği (9) dolayısıyla mevcutturlar. Mevcut iseler de (10) yine böylece iç taraftaki (11) bilgilerden başka mevcut değildir. (12) Onun için bu bütün donatılmış (13) öğretilerin yanıltıcı₂ bilince (14) bilinç objesi olmasında bundan başka desteklerine (15) oluşacak esasın (Skt. *paratantrasvabhāva*) kiri yoktur. (16) Kirsizi de yok değildir. Fakat onu da (17) yok diyerek anlasa, sonra o bilinç doğru bilinçtir. (18) Hiç böylece doğru₂ bilinç değildir. (19) Bundan başka desteklerine donatılmış öğretilerin (20) oluşması husule gelmesi mevcuttur. Yalnız onu akıntılı (21) donatılmışı ile yok (olarak) anlayacaktır. Akıntı[lı] (22) donatılmışını yok (olarak) anlamayacaktır. Bunun gibi (23) ... yorumlu ne için başka (24) ... anlarlar denirse, ad ve (25) ... alametleri başka, onun için (26) ... anlarlar. Alametleri başkası (27) ... ise, bilhassa ad esaslı (28) ... korkunç amel, bilgi (29) ... beşinin alametleri yine (30) ... -dir. Yeri ise (31) ... üçü birlikte bilinecek (32) ... anlayışlardır. Bu üç (33) ... alametleri de bütün (34) ... önceki ad ve (35) ... alametleri başka yine <onun> için (36) ... farkını ayırarak anlarlar.

Mainz 701 (T I D 4) (recto)

(1) esas ve öz ikisi birlikte nasıl bir araya getirip (2) anlarlar denirse, öyle ki o ad ve yorum (3) ikisi birlikte alametleriyle başka başka (4) olsalar da, yine böyle esas

ile (5) öz ile ayrı değillerdir, birdir. (6) Esas ile bir(liğ)i nasıldır denirse, ikisi birlikte bütün (7) bir esaslı olduğundan esasları (8) birdir. Özü ile bir(liğ)i nasıldır denirse, (9) ikisi birlikte bütün bir gibi geçici (10) sıkıntı hakikatsiz olduğu (11) için, bu sebepten özleri (12) ile de birdir. Bu (13) böyle gerekçeyle bundan dolayı Bodhisattvalar (14) ad ve yorum ikisi birlikte başka (15) başka farkını ayırt ederek anlarlar. Esas ve öz (16) ikisini bir araya getirip anlarlar. (17) Yahut da başka başka farkını ayırt ederek anladıklarında (18) yahut da birlikte bir araya getirip (19) anladıklarında, önceki gibi dört tür (20) saygıyla düşünmeler ile yalnız (21) dört tür tutulacak (Skt. *grāhya*) adlı öğretilerin (22) esasını yok (olarak) anlayıp, böylece tutacak (Skt. *grāhaka*) (23) adlı bilgilerin işini₂ (24) yok (olarak) anlayamazlar. Bundan sonra ... (25) türlü hakiki₂ bilge(lik) ... (26) daha önceden görecektir ... (27) türlü öğretilerin ... (28) varsayıp, sonra yine ... (29) ... işini₂ ... (30) bu bütün bilgilerin ... (31) büyü₂ gibi anlarlar. ... (32) Sonra başka desteğine ... (33) ... hepsini öz ... (34) esas yok (olarak) bilip ... (35) boşluk₂ esasını ... (36) tamamlamış hakiki esas ...

Mainz 701 (T I D 4) (verso)

[21. bölüm 15. (yaprak)] (1) girseler de bu gayret safhasında (Skt. *prayogāvasthā*) iken (2) üç tür esasları benzerince (3) bilirler, hakiki₂ esasınca bilmezler. (4) Ondan sonra yine Bodhisattvalar dört tür (5) saygıyla düşünmelere yerleşmiş (6) sıcaklık (Skt. *uśmagata*) ve tepe (Skt. *mūrdhānaḥ*) ile sonra tutacak (Skt. *grāhaka*) (7) adlı bilgilere dayanıp tutulacak (Skt. *grāhya*) (8) adlı dört tür öğretilerin boşluğunu₂ (9) anlarlar. Ne zaman (Bodhisattvalar) baştaki (10) icazeti (Skt. *kṣānti*) gerçekleştirdiğinde, (11) ondan sonra hemen tutulacak (Skt. *grāhya*) (12) adlı öğretilerin (13) boşluğunu₂ kabul ederler. (14) Fakat ne zaman Bodhisattvalar ortanca icazeti (Skt. *kṣānti*) (15) gerçekleştirseler, ondan sonra dört (16) tür hakiki₂ bilgeliklere (Skt. *yathābhūtaparijñāna*) (17) yerleşmiş tutacak (Skt. *grāhaka*) adlı bilgilerin (18) işini₂ de, öyle ki o tutulacak (Skt. *grāhya*) (19) adlı öğretiler gibi de boşluk₂ (olarak) görürler. (20) Ne zaman en sondaki icazeti (Skt. *kṣānti*) gerçekleştirdiğinde, (21) hemen orada o tutacak (Skt. *grāhaka*) adlı bilgilerin (22) işini₂ de boşluktur₂ diyerek (23) ... şayet o zaman Bodhisattvalar saygıyla (24) ... gerçekleştirseler, sonra (25) ... yahut da tutulacağı (26) ... boşluktur₂ diye kabul edilir. (27) ... Üçüncü: Dört tür (28) ... ile eğitmek için ... (29) ... Dördüncü: Bu da (30) ... iyi esasların (Skt. *kuśalamūla*) bilhassa (31) ... tutarak ayırt etmesi (32) ... şimdi burada şüphe (33) ... bu dört tür (34) ... talim edilecek öğretiyi (35) ... düşünmeler dört (36) ... bilgiler ise, (37) ... saygıyla düşünecek

3. Metne İlişkin Notlar

(003-004) çın kertü bilgä bilig: Bu ifade Çin. 正智 *zhengzhi* ‘hakiki bilgelik’ (krş. *Taishō* no. 1830, c. 43, 565a24; DDB; Hirakawa 1997: 686a) ve Skt. *samyag-jñāna* ‘hakiki bilgi’ (Monier-Williams 1899: 1181c) karşılığındadır.

(005) akıgılgı: Bu ifade Skt. *āsrava* ve *sāsrava* ‘geçici, hareketli’ karşılığındadır (Röhrborn 2015: 78-79; Clauson 1972: 83b). Skt. *āsrava* ve *sāsrava*’nın (DDB; krş.

Monier-Williams 1899: 162a; Edgerton 1953: 111b) Çin. karşılığı 有漏 *youluo* 'dur (*Taishō* no. 1830, c. 43, 565a28; krş. Hirakawa 1997: 632b; JEBD 1979: 326a; DDB).

(005) akıgsız: Bu ifade Skt. *anāsrava* 'durağan, kalıcı' karşılığındadır (krş. Röhrborn 2015: 79-80; Clauson 1972: 83b). Skt. *anāsrava* (Edgerton 1953: 111b) Çin. 無漏 (*Taishō* no. 1830, c. 43, 343b25; krş. Hirakawa 1997: 783a; JEBD 1979: 203a; DDB).

(009-010) onunç ärgükä tægmiş bodis(a)t(a)vlar: Bu ifade Çin. 十地菩薩 *shidi pusa* (*Taishō* no. 1830, c. 43, 343a13) ve Skt. *daśa-bhūmi-sthā bodhi-sattvāḥ* 'onuncu aşama(daki) Bodhisattva' (DDB) karşılığındadır.

(010-012) tugmaksız nom tapl(a)gıña tægmək üzä bilgä biligläri: Bu ifade Çin. 得無生法忍 *de wusheng faren* (*Taishō* no. 1830, c. 43, 565a29) ve Skt. *anutpattika-dharma-kṣānti-lābha* karşılığındadır (DDB; Hirakawa 1997: 451a).

(012-013) ärtiñü arıg süzök: Bu ifade Çin. 極清淨 *ji qingjing* 'son derece temiz' (*Taishō* no. 1830, c. 43, 565a29) ve Skt. *viśuddhatva* karşılığındadır (DDB; Hirakawa 1997: 663b).

(016) köñül tözin: Bu ifade Çin. 心性 *xinxing* 'bilinç özü' (*Taishō* no. 1830, c. 43, 401b10) ve Skt. *citta-svabhāva* (Hirakawa 1997: 462; DDB) 'bilinç-özü' (Soothill ve Hodous 1937: 150a) karşılığındadır.

(0017) yinçürmäkdä istämäkdä: *yinçür- istä-* 'dilemek, istemek, arzu etmek' ikilemesi için bkz. Ölmez 2017: 305. Ayrıca krş. 19. satır.

(018) bogmaduk amrılmaduk: *bog- amrıl-* 'boğmak ve ortadan kaldırmak' ikilemesi için bkz. Ölmez 2017: 258.

(025) han: Bu okuma kesin değildir.

(032) at yürüg: Bu ifade Çin. 名義 *ming yi* (*Taishō* no. 1830, c. 43, 566a29; G. 7940 5454) 'ad ve anlam, bir adın veya terimin anlamı' (Soothill ve Hodous 1937: 204a) karşılığındadır.

(032) töz adırt: Bu ifade Çin. 自性差別 *zixing chabie* (*Taishō* no. 1830, c. 43, 566a29) karşılığındadır. Uyg. *töz* 'esas, kök' (Clauson 1972: 571a-b), Çin. 自性 *zixing* (Hirakawa 1997: 987a; DDB) ve Skt. *svabhāva*'ya (Monier-Williams 1899: 1276b; Edgerton 1953: 615b) denk gelir. Uyg. *adırt* 'fark; (bir nesnenin) özü' ise (Clauson 1972: 64b-65a; Röhrborn 2015: 31), Çin. 差別 *chabie* karşılığındadır.

(049) igid äzüg köñül: Bu ifade Çin. 染心 *ranxin* 'kirlenmiş gönül' (*Taishō* no. 1830, c. 43, 401b10) ve Skt. *kliṣṭa-citta* (DDB; Hirakawa 1997: 650b) karşılığındadır.

(050) adkak (< *adka-* 'tutmak, yakalamak' krş. Röhrborn 2010: 13 + *-k* 'bilinç objesi' krş. Clauson 1972: 47a; Röhrborn 2015: 37): Bu ifade Skt. *ālambana* karşılığındadır (Monier-Williams 1899: 153b; Edgerton 1953: 105b).

(092) tört törlüg yinçürü sakınmaklar: Bu ifade Çin. 四念住 *sinianzhu* (*Taishō* no. 1830, c. 43, 563c21) ve Skt. *caturṇām smṛty-upasthānām* 'düşünceliliğin dört esası' (DDB; Soothill ve Hodous 1937: 175a; Hirakawa 1997: 280a) karşılığındadır.

(110) üç törlüg tözläri: Bu ifade Çin. 三有 *sanyou* (*Taishō* no. 1830, c. 43, 562c1) ve Skt. *tribhava* 'varlığın üç durumu' karşılığındadır (DDB; Edgerton 1953: 258a; Soothill ve Hodous 1937: 68a; JEBD 1979: 256b; Hirakawa 1997: 22a).

(117) adadaki: W. Scharlipp 117. satırda geçen *adak* ‘son’ ile 128. satırda geçen *baş* ‘baş’ sözcüklerinin bilinen anlamlarının tam tersi olarak kullanıldıklarını belirtir ve Uyg. metnin Almancaya tercümesinde *adak* sözcüğünü ‘baş’ ve *baş* sözcüğünü ise ‘son’ olarak çevirir. Böylesi bir tercümenin bağlamla uyuştuğunu ifade eder (1986: 133, 86. not).

4. Dizin ve Sözlük

adak ‘aşağı mevki’ *kaçan a. +da ... 26; kaçan a. +daki* ‘(metinde:) baş(ta)’ 117
 adın ‘bundan başka’ *a. +lar tayakına 55; adak bolmakında a. +lar 50; ötrü a. +lar tay[akına] 104; t(ä)k a. +lar tayakı 44*
 adınsıg ‘ayrı’ *karşı a. bolmuş 1*
 adır- ‘(farkını) ayırmak, ayırt etmek’ *a.-a körmäkläri 37; a.-a körtüklärintä 89; a.-a körürlär 72, 87*
 adırt ‘fark; (bir nesnenin) özü’ *a. üzä öñi ärmäzlär 77; a. +ı üzä biri 80; a. +ınıy barı 43; alkunı a. ... 105; anın a. +ları 83; at yörüg töz a. 32; tözli a. +lı 36, 73, 87*
 adırtlamak ‘ayırt etme’ *tuta a. +ı 139*
 adkak ‘bilinç objesi’ *a. bolmakında adınlar 50*
 akıglıg, akıg[lıg] ‘akıntılı’ (~ Skt. *āsrava*) *a. etigligi 56; a. etigligin 57; anın a. +ın tutup 21; bir a. 5; tavrannak tuşda ärkän a. 6*
 akıgsız ‘akıntısız’ *anta a. bolur 8; çın kertü bilgä biligniy a. +ın 14; ikinti a. 5*
 alku ‘hepsi’ *a. +nı adırt ... 105*
 amrıl- ‘ortadan kaldırmak’ *bogmaduk a.-maduk ‘ortadan kaldırmak₂’ 18*
 amtı ‘şimdi’ *a. munta sezik 140; a. munta tavrannak tuş 15*
 anı ‘onu’ *a. üçün 29, 48; birök a. ymä 52; t(ä)k a. akıglıg etigligi 56*
 anın ‘bu sebepten, bundan dolayı’ *a. adırtları 83; a. akıglıgın tutup 21; a. bodis(a)t(a) vlar atlı yörügli 85; a. tözläri 79; öñi üçün a. [kör]ürlär 61*
 anta ‘orada, ondan sonra’ *a. çın kertü bilgä ... 28; a. ötrü akıgsız bolur 8; a. yänä bodis(a)t(a)vlar 112; öritdükdä ötrü a. temin 119; ötrü a. tört törlüg 123; temin ök anta ol 129*
 antada ‘bundan sonra’ *a. ... 96*
 antag ‘böyle, bunun gibi’ *a. ... 58; a. temiş ol 15, 22*
 ap ‘yahut’ *a. ymä birgärü 90; a. ymä öñi öñi 89; a. ymä tutuldaçıg 133*
 arıg ‘temiz, saf’ *a. süzök ‘temiz₂’ 13*
 aşnuça ‘önceki gibi’ *a. tört törlüg yinçürü sakınmaklar 91*
 aşnukı ‘önceki’ *a. atlı ... 70*
 at ‘ad, isim’ *a. içintä yörügi 41; a. yörüg töz 32; a. +ı yok 41; a. +lı 60; a. +lı yörügli 74, 86; a. +nıy yörügnüñ äñäyü äñäyü yokın kurugın 38; [a]şnukı a. +lı 70; äñäyü a. tözliüg 63; tutuldaçı atl(ı)g a. +da 23*
 atan- ‘adlandırılmak’ *a.-ur 26*

- atl(ı)g ‘adlı, isimli’ *tutdaçı a. biliglärkä* 115; *tutdaçı a. biliglärniñ işin küdügin* 95, 125, 129; *tutuldaçı a. ...* 33; *tutuldaçı a. atda* 23; *tutuldaçı a. nomlar tæg* 127; *tutuldaçı a. nomlarnıñ tözin* 93; *tutuldaçı a. tört törlüg nomlarnıñ yokın kurugin* 116, 120
- b(ä)lgü ‘alamet, işaret’ *b.+läri öñi üçün* 61; *b.+läri öñi yänä* 71; *b.+läri öñisi* 62; *b.+läri ymä barça* 69; *[be]şägünüñ b.+läri* 65; *ikigü b.+läri üzä* 75
- bar ‘var, mevcut; mevcudiyet’ *b. ärsär ymä* 45; *adırtınıñ b.+ı* 43; *kanta b. bultukgay* 44; *öñi b. ärmäz* 47, 56; *tayakı üzä b. äriürlär* 45
- barça ‘bütün’ *b(ä)lgüläri ymä b.* 69; *ikigü b. bir tæg* 81; *ikigü b. bir tözlüg* 78
- basakı ‘sonraki’ *b. bilgä bilig ärmäz* 20; *b. bilgä bilig oronıña* 7
- baştınkı ‘(metinde:) en sondaki’ *b. tapl(a)gıg öritdükdä* 128
- [be]şägü ‘beşi, beşi birlikte’ *b.+nün b(ä)güläri* 65
- bışrun-, [b]ışrun- ‘eğitmek, talim edilmek’ *b.-guluk nomı* 142; *b.-guluk umun-* 136
- bil- ‘bilmek, anlamak’ *çın kertü tözinçä b.-mäzlär* 111; *nätägin b.-irlär* 40; *ogşatısınça b.-irlär* 111; *töz yokın b.-ip* 106; *[tö]zläg ärdökin b.-irlär* 37; *yokın kurugin b.-irlär* 39
- bilgä, bil[gä] ‘bilge, (bilig ile birlikte:) bilgelik’ *b. bilig ärmäz* 20; *b. bilig oronıña* 7; *b. bilig tutuldaçı atl(ı)g atda* 22; *b. biligläri* 12; *çın kertü b.* 28; *çın kertü b.* 97; *çın kertü b. bilig* 4; *çın kertü b. biliglärkä* 124; *[çın] kertü b. biligli* 30; *çın kertü b. biligniñ akıgsızın* 14; *istädäçi b. bilig* 19; *tüz tüp b. bilig* 7
- bilig ‘bilgi, (bilge ile birlikte:) bilgelik’ *b.+lär ärsär* 144; *bilgä b. ärmäz* 20; *bilgä b. oronıña* 7; *bilgä b. tutuldaçı atl(ı)g atda* 22; *bilgä b.+läri* 12; *çın kertü bilgä b.* 4; *çın kertü bilgä b.+lärkä* 124; *[çın] kertü bilgä b.+li* 30; *çın kertü bilgä b.+niñ akıgsızın* 14; *içtin sıjarkı b.+lärdä* 47; *istädäçi bilgä b.* 20; *kamag b.+läriñ ...* 102; *[kor]kınç kılınç b.* 64; *tutdaçı atl(ı)g b.+lärkä* 115; *tutdaçı atl(ı)g b.+läriñ işin [küdügin]* 95; *tutdaçı atl(ı)g b.+läriñ işin küdügin* 125, 129; *tüz tüp bilgä b.* 7
- bir ‘bir’ *b. akıglıg* 5; *b.+i nägüñ tesär* 78, 80; *anın tözläri b. tetir* 79; *ikigü barça b. tæg* 81; *ikigü barça b. tözlüg* 79; *öñi ärmäzlär b. tetir* 77; *ymä b. tetir* 84
- birgärü ‘birlikte’ *b. kavşurup* 88, 90
- birök ‘şayet, eğer; fakat’ *b. anı ymä* 52; *kaçan b.* 122; *näçädä b.* 131
- bo ‘bu’ *b. ...* 1; *b. kamag biliglärniñ ...* 102; *b. muntag ugurın* 84; *b. tavranmak tuşda* 109; *b. tört törlüg* 141; *b. üç* 68; *b. yinçürü sakı[nmak]* 29; *anı üçün b. kamag* 48; *k(a)ltı b.* 3; *kim b.* 22; *kim b. atlı yör[üg]li* 74; *törtünç b. ok* 137
- bodis(a)t(a)v < Soğd. *pwōystβ, pwtystβ* < Skt. *bodhisattva* ‘Buddha olacak kimse, Buddha adayı’ *b.+lar tört törlüg yinçürü sakınmaklarka* 112; *anın b.+lar atlı yörügli* 85; *kaçan birök b.+lar* 122; *näçädä birök b.+lar* 131; *onunç ärgükä tägmış b.+lar* 10
- bog- ‘ortadan kaldırmak’ *b.-maduk amrılmaduk* ‘ortadan kaldırmak₂’ 18
- bol- ‘olmak’ *akıglıg b.-ur* 6; *akıgsız b.-ur* 8; *arıs süzök b.-ur* 13; *iki törlüg b.-ur* 4; *karşı adınsıg b.-mıñ bolmaz* 1; *karşı adınsıg bolmış b.-maz* 1
- bolar ‘bunlar’ *kim b. ...* 31

bolmak ‘olma’ *adkak b.+inta adınlar* 50

bultuk- ‘bulunmak’ *kanta bar b.-gay* 44

büt- ‘tamamlamak’ *b.-miş kertü töz ...* 108

çın < Çin. 真 *zhen* ‘gerçek, doğru, hakikat’ *ç. kertü ‘hakiki’ ç. kertü bil[gä]* 97; *ç. kertü bilgä ...* 28; *ç. kertü bilgä bilig* 3; *ç. kertü bilgä biliglärkä* 124; *ç. kertü bilgä biligli ...* 29; *ç. kertü bilgä biligniñ akıgsızın* 14; *ç. kertü tözinçä* 111; *ç. kertü üzä tutsar* 42

[ä]dgü ‘iyi’ *ä. yultzlarnıñ äñäyü* 138

ämğäk ‘eziyet, sıkıntı’ *ürlüksüz ä.* 82

äñäyü ‘özellikle, bilhassa’ *ä. at tözlüg* 63; *atnıñ yörügnüñ ä. äñäyü yokın kurugin* 38; *atnıñ yörügnüñ äñäyü ä. yokın kurugin* 39; *[ä]dgü yultzlarnıñ ä.* 138

är-, [ä]r- ‘yardımcı eylem, -dır; var olmak, mevcut olmak’ *ä.-sär äñäyü at tözlüg* 63; *bar ä.-sär ymä* 45; *bar ä.-ür* 56; *bar ä.-ürlär* 45; *bilgä bilig ä.-mäs üçün* 21; *biliglär ä.-sär* 144; *körgülük ä.-mäs* 58; *oñaru köñül ä.-mäs* 54; *öñi ä.-mäzlär* 77; *öñi bar ä.-mäs* 47; *öñi öñi ä.-särlär ymä* 76; *tavranmak tuşda ä.-kän* 6, 109; *tep temäki ä.-sär* 14; *[tö]zlüg ä.-dökin bilirlär* 37; *ukuşlar ä.-ür* 68; *yänä yok ä.-mäs* 52; *yerig ä.-sär* 66

ärgü ‘kat, mevki, makam’ *onunç ä.+kä tägmış* 9

ärtnü ‘son derece’ *ä. arıç süzök bolur* 12

äzüg ‘yanıltıcı’ *igid ä. ‘yanıltıcı,’ igid ä. köñülkä* 49

etiglig ‘hazır, donatılmış’ *e. nomlarnıñ igid äzüg köñülkä adkak bolmakınta* 48; *e. nomlarnıñ turmakı tugmakı* 55; *e. nomnuñ ilki* 40; *akıglıg e.+i* 57; *akıglıg e.+in* 58

han ‘han, hükümdar’ *taplamaz h. yinçür[ü]* 25

içintä ‘içinde’ *at i. yörügi yok* 41

içintäki ‘içindeki’ *tavranmak tuş i.* 16

içtin ‘iç, iç tarafta’ *i. sıñarkı biliglärdä* 46

igid ‘aldatıcı’ *i. äzüg ‘yanıltıcı,’ i. äzüg köñülkä* 49

iki ‘iki’ *i. törlüg bolur* 4

ikigü ‘ikisi, ikisi birlikte’ *i. b(ä)lgüläri* 75; *i. barça bir täg* 81; *i. barça bir tözlüg* 78; *i.+ni birgärü kavşurup* 88; *atlı yörügli i.+ni öñi öñi* 86; *tözli adırtlı i.+ni näg(ü) lük* 73; *yörügli i.+ni* 34

ikinti ‘ikinci’ *i. akıgsız* 5

ilki ‘ilki, birincisi’ *etiglig nomnuñ i.* 41

inçä ‘şöyle’ *i. ukmış k(ä)rgäk* 3

inçip ‘böylece, şöyle’ *i. tutdaçı atl(ı)g biliglärniñ işin [küdügin]* 94; *i. yänä töz* 76; *näñ i. köni* 54; *ymä i. yänä* 46

isimäk ‘sıcaklık, ısı’ (~ Skt. *uşmagata*) *i.+li töpöli* 114

istä- ‘istemek’ *yinçürdäçi i.-däçi ‘arzu etmek,’* 19

istäk ‘arzu, istek’ *tiläki i.+i ‘dilek,’* 17

- istämäk 'isteme, arzu etme' *yinçürmäkdä i.+dä* 'arzu etme₂' 17
- iş 'iş' *i. küdüg* 'iş₂' *i.+in küdügin* 95, 101, 130; *tutuldaçı atl(ı)g biliglärniñ i.+in küdügin* 126
- k(a)ltı 'şöyle ki, öyle ki' *k.* 3, 40, 126
- kaçan 'ne zaman' *k. adakda ...* 26; *k. adakdaki tapl(a)gıg* 117; *k. baştunkı tapl(a)gıg* 128; *k. birök bodis(a)t(a)vlar* 122; *k. bo çın kertü* 6;
- kamag 'bütün' *anı üçün bo k.* 48; *bo k. biliglärniñ ...* 102
- kanta 'nerede' *k. bar bultukgay* 44
- karşı 'zıt' *k. adınsıg bolmış* 1
- kavşur-, kavş[ur]- 'bir araya getirmek' *k.-up ...* 35; *ikigüni birgärü k.-up* 88; *ikigüni näg(ü)lük k.-up* 73; *ymä birgärü k.-up* 90
- k(ä)rgäk 'gerek, (-mİş ile birlikte) -mAll' *inçä ukmış k.* 3
- kertü 'gerçek, doğru, hakikat' *çın k. 'hakiki₂' k. tö[z]* ... 108; *çın k. bil[gä]* ... 97; *çın k. bilgä ...* 28; *çın k. bilgä bilig* 4; *çın k. bilgä biliglärkä* 124; *çın k. bilgä biligli ...* 30; *çın k. bilgä bilignıñ akıgsızın* 14; *çın k. tözinçä* 111; *çın k. üzä tutsar* 42
- k(ä)ntü 'kendü' *k. kanta bar bultukgay* 43
- kıl- 'yapmak, etmek' *k.-galı* 31
- kılınç 'amel' *[kor]kınç k. bilig* 64
- kim 'ki, öyle ki' *k. bo atlı yör[üg]li* 74; *k. bo bilgä bilig* 22; *k. bolar ...* 31; *temin ök anta k. ol* 129
- kir- 'girmek' *k.-särlär ymä bo tavrannmak tuşda* 109
- kirli 'kirli' *töznüñ k.+i yok tetir* 51
- kirsiz 'temiz, arı' *k.+i yänä yok ärmäz* 52
- [kor]kınç 'korkunç' *k. kılınç bilig* 64
- kömän 'büyü' *[yelvi] k. 'büyü₂'* 103
- köni 'doğru' *k. oñaru 'doğru₂'* 54
- köñül 'gönül, bilinç' *k. tätrü köñül tetir* 53; *k. tözin yinçürmäkdä* 16; *igid äzüg k.+kä* 49; *köni oñaru k. ärmäz* 54; *köñül tätrü k. tetir* 53;
- kör-, [kör]- 'görmek, anlamak' *k.-ürlär* 35, 62; *k.-ürlär tep tesär* 60; *adıra k.-ürlär* 72; *birgärü kavşurup k.-düklärintä* 91; *birgärü kavşurup k.-ürlär* 88; *etigligi [ü]zä yok k.-gülük* 57; *etigligin yok k.-gülük ärmäz* 58; *kavş[ur]up k.-ürlär* 74; *kömän täg k.-ürlär ...* 103; *öñi adıra k.-ürlär* 87; *öñi öñi adıra k.-tüklärintä* 89; *öñrä k.-güçi* 98; *tözin yok k.-üp* 94; *ymä yok tep k.-sär* 53; *yok k.-ü umazlar* 96; *yok kurug k.-ürlär* 127; *yokın kurugın k.-ürlär* 117;
- körmäk 'görme, anlama' *adıra k.+läri üzä* 37
- kurug 'kuru, boş' *yok k.* 27, 107, 127, 130, 134; *atnıñ yörügnüñ äñäyü äñäyü yokın k.+ın* 39; *tutuldaçı atl(ı)g tört törlüg nomlarınñ yokın k.+ın* 117, 121
- kurugmasız 'gerçeği olmayan, hakikatsiz' *ürlüksüz ämgäksiz k.* 82

küdüg, [küdüg] ‘iş’ *iş k.* ‘iş₂’ *tutdaçı atl(ı)g biliglärniñ işin k. +in* 95, 126, 130; ... *işin k. +in* ... 101

mu ‘soru edatı’ *karşı adınsıg bolmış bolmaz m.* 1

munta ‘burada, bunda’ *amtı m. sezik* ... 140; *amtı m. tavranmak tuş* 15

muntag ‘bunun gibi, böyle’ *bo m. uğun* 85

nä ‘ne’ *n. üçün öñi* 59

näçädä ‘o zamanda’ ... *n. birök bodis(a)t(a)vlar* 131

näg(ü)lük ‘nasıl’ *ikigüni n. kavş[urup]* 73

nägül ‘nasıl’ *adırtı üzä biri n. tesär* 80; *töz üzä biri n. tesär* 78

näj ‘hiç’ *n. inçip* 54

nätägin ‘nasıl’ *n. bilirlär tesär* 39; *n. ukguluk ol* 2

nom < Soğd. *nwm* ‘öğreti’ (~ Çin. 法 *fa*, Skt. *dharma*) *n. tözin yinçürdäçi* 19; *n. +larnıñ yokın* ... 24; [*b*]ıışrunğuluk *n. +ı* 142; *etiğlig n. +larnıñ igid äzüg köñülkä adkak bolmakınta* 49; *etiğlig n. +larnıñ turmakı tugmakı* 55; *etiğlig n. +nuñ ilki* 40; *törlüg n. +larnıñ* ... 99; *tört törlüg n. +larnıñ yokın kurugın* 116; *tugmaksız n. tapl(a)gıña* 10; *tutuldaçı atl(ı)g n. +lar* 127; *tutuldaçı atl(ı)g n. +larnıñ tözin* 93; *tutuldaçı atl(ı)g n. +larnıñ yokın kurugın* 120;

oğşatısınça ‘benzerince’ *üç törlüg tözlärig o. bilirlär* 110

ok ‘pekiştirme edatı’ *törtünç bo o.* 137

ol ‘o, işaret sıfatı; -dIr, kopula’ *o. nom tözin yinçürdäçi* 19; *antag temiş o.* 15; *antag temiş o.* 22; *k(a)ltı o. tutuldaçı atl(ı)g nomlar* 126; *nätägin ukguluk o.* 2; *ötrü o. köñül* 53; *temin ök anta kim o.* 129; *yok körgülük o.* 57; *yok kurug o. tep* 130, 134; *yok kurug o. tep* 27

onunç ‘onuncu’ *o. ärgükä tägmış* 9

oñaru ‘doğru’ *köni o. ‘doğru₂’* 54

oron ‘yer, mevki’ *bilgä bilig o. +ıña* 7

ortonkı ‘orta, ortanca’ *bodis(a)t(a)vlar o. tapl(a)gıg* 122

ök ‘pekiştirme edatı’ *temin ö. anta kim ol* 129; *tutuldaçı atl(ı)g nomlar täg ö.* 127

öñi ‘ayrı, başka’ *ö. bar ärmäz* 47; *adırt üzä ö. ärmäzlär* 77; *b(ä)lgüläri ö. üçün* 61; *b(ä)lgüläri ö. yänä üçün* 71; *b(ä)lgüläri ö. +si* 62; *ikigü b(ä)lgüläri üzä ö. öñi ärsärlär* 75; *ikigü b(ä)lgüläri üzä öñi ö. ärsärlär* 75; *ikigüni ö. öñi adıra köriürlär* 86; *ikigüni öñi ö. adıra köriürlär* 87; *nä üçün ö.* 59; *ymä ö. öñi adıra körtüklärintä* 89; *ymä öñi ö. adıra körtüklärintä* 89;

öñrä ‘önceden’ *ö. körgüçi* 98

öñit- ‘gerçekleştirmek’ *ö.-särlär* 132; *tapl(a)gıg ö.-dükdä* 118, 128; *tapl(a)gıg ö.-särlär* 123,

ötrü ‘sonra’ *ö.* 132; *ö. adınlar tay[akıña]* ... 104; *ö. anta akıgsız bolur* 8; *ö. anta dört törlüg* 123; *ö. ol köñül tätrü* 53; *ö. yänä* ... 100; *isimäkli töpöli üzä ö.* 114; *tapl(a)gıg öñitdükdä ö. anta* 119;

- öz 'kendi' ö. *tözi ymä yok* 42
- sakın- 'düşünmek' *yinçürü s.-taçı* 145
- sakınmak, sakı[nmak] 'düşünme' s.+lar *tört* 143; *yinçürü s.* 29; *yinçürü s.+lar* 92; *yinçürü s.+larka* 113
- sezik 'şüphe' *amti munta s.* 140
- sınjarkı 'tarafteki' *içtin s.* 46
- süzök 'temiz, saf, pür' *arığ s.* 'temiz₂' 13
- şastir < Toh. A, Toh. B. *śāstār* < Skt. *śāstra* 'tefsir kitabı' *yüg ş.+ta* 9
- t(ä)k 'yalnız, tek' t. *adınlar tayakı* 44; t. *anı akıglıg etigligi* 56
- takı 've' t. *taplamaz han yinçür[ü]* ... 25; *tiläki istäki t. bogmaduk amrılmaduk üçün* 18
- tapl(a)-, tapla- 'kabul etmek, varsaymak' t.-p 100; *takı t.-maz han yinçür[ü]* ... 25; *yok kurug ol tep t.-yur* 134
- tapl(a)g 'kabul; icazet' *bodis(a)t(a)vlar ortonkı t.+ıg öritsärlär* 122; *kaçan adakdaki t.+ıg öritdükdä* 118; *t.+ıg öritdükdä* 128; *tugmaksız nom t.+ııa 'husule gelmeyen öğreti icazeti* (Skt. *anutpattikadharmakṣānti*)' 11
- tapl(a)t- 'kabul ettirmek' *yok kurug ol tep t.* ... 27
- tapla- → tapl(a)- *yokın kurugın t.-yurlar* 121
- tavranmak 'çaba, çabalama, gayret' t. *tuş 'gayret safhası* (Skt. *prayogāvasthā*)' 5, 16, 109
- tayak, tay[ak] 'destek' *adınlar t.+ııa etiglig nomlarnıı turmakı tugmakı* 55; *adınlar t.+ııa turdaçı* 50; *ötrü adınlar t.+ııa* 104; *t(ä)k adınlar t.+ı* 44
- tayaklıgın 'yerleşmiş' *bilgä biliglärkä t.* 125; *yinçürü sakınmaklarka t.* 113
- tayan- 'dayanmak' *tutdaçı atl(i)g biliglärkä t.-ıp* 115
- te-, t[e]- 'demek, söylemek' t.-p *tapl(a)t* ... 27; t.-p *temäki ärsär* 13; *antag t.-miş ol* 15, 22; *körürlär t.-p tesär* 60, 74; *körürlär tep t.-sär* 60, 74; *nägül t.-sär* 78, 80; *nätägin bilirlär t.-sär* 40; *nätägin ukguluk ol t.-sär* 2; *ymä yok t.-p körsär* 53; *yok kurug ol t.-p* 130, 134
- täg 'gibi' *bir t. ürlüksüz ämgäk* 81; *kömän t. körürlär* 103; *tutuldaçı atl(i)g nomlar t. ök* 127
- täg- 'değmek, ulaşmak' *bilgä bilig oronııa t.-sär* 8; *onunç ärgükä t.-miş* 10
- tägmäk 'değme, ulaşma' *tugmaksız nom tapl(a)gııa t. üzä* 11
- tätrü 'doğru' *ötrü ol köñül t. köñül* 53
- temäk 'deme, söyleme' *tep t.+ı ärsär* 13
- temin 'hemen' t. *ök anta* 129; *ötrü anta t.* 119
- tet- '(-İr ekiyle beraber) *tetir {-Dİr}* bildirme, kopula' t.-ir 66; *anın adırtları üzä ymä bir t.-ir* 84; *anın tözläri bir t.-ir* 80; *öñi ärmäzlär bir t.-ir* 77; *tätrü köñül t.-ir* 54; *töznüñ kirligi yok t.-ir* 51
- tiläk 'dilek, arzu' t.+ı *istäki 'dilek₂'* 17
- töpö 'tepe' (~ Skt. *mürdhānaḥ*) *isimäkli t.+lı* 114

- törlüg ‘tür, türlü’ *t. çın kertü bil[gä]* ... 97; *t. nomlarnıñ yokın* 24; *t. tutuldaçı atl[(ı)g]* ... 33;
- bo tört t.* 141; *çın kertü bilgä bilig iki t. bolur* 4; *törlüg nomlarnıñ* ... 99; *tört t. çın kertü bilgä biliglärkä* 124; *tört t. nomlarnıñ yokın kurugın* 116; *tört t. tutuldaçı atl[(ı)g nomlarnıñ tözin* 93; *tört t. yinçürü sakınmaklar* 91; *tört t. yinçürü sakınmaklarka* 112; *üç t. tözlärig* 110; *üçünç tört t.* 135
- tört ‘dört’ t. törlüg yinçürü sakınmaklar* 91; *t. törlüg tutuldaçı atl[(ı)g nomlarnıñ tözin* 93; *t. törlüg yinçürü sakınmaklarka* 112; *t. törlüg nomlarnıñ yokın kurugın* 116; *t. törlüg çın kertü bilgä biliglärkä* 123; *bo t. törlüg* 141; *sakınmaklar t.* 143; *üçünç t. törlüg* 135
- törtünç ‘dördüncü’ t. bo ok* 137
- töz, tö[z]* ‘esas, temel’ *t. üzä biri nägül tesär* 78; *t. yokın bilip* 106; *t.+li adırtlı* 36, 73, 87; *t.+nün kirligi yok tetir* 51; *anın t.+läri bir tetir* 79; *at yörüğ t. adırt* 32; *bütmiş kertü t.* 108; *çın kertü t.+inçä* 111; *etiglig nomnuñ ilki t.+intä* 41; *inçip yänä t. üzä* 76; *könül t.+in yinçürmäkdä* 16; *nom t.+in yinçürdäçi* 19; *öz t.+i ymä yok* 43; *tutuldaçı atl[(ı)g nomlarnıñ t.+in* 94; *üç törlüg t.+lärig* 110; *yok kurug t.+in* 107
- tözlüg, [tö]zlüg ‘esash, temelli’ t. ärdökin bilirlär* 37; *änäyü at t.* 63; *ikigü barça bir t.* 79
- tugmak ‘doğma, husule gelme’ etiglig nomlarnıñ turmakı t.+ı* 56
- tugmaksız ‘doğumsuz, husule gelmeyen’ t. nom tapl(a)gıña ‘husule gelmeyen öğretici* icazeti (Skt. *anupattikadharmakṣānti*)’ 10
- tur- ‘durmak, (metinde:) oluşmak’ adınlar tayakıña t.-daçı töz ‘bundan başka desteklerine oluşacak esas* (Skt. *paratantrasvabhāva*)’ 51
- turmak ‘durma, (metinde:) oluşma’ etiglig nomlarnıñ t.+ı tugmakı* 56
- tuş ‘vakit, safha’ tavrannmak t.* 16; *tavrannmak t.+da* 6, 109
- tut- ‘tutmak’ (~ Skt. grāhaka) t.-a adırtlamakı* 139; *t.-daçı atl[(ı)g biliglärkä* 114; *t.-daçı atl[(ı)g biliglärniñ işin [küdügin]* 94; *t.-daçı atl[(ı)g biliglärniñ işin küdügin* 125, 129; *t.-up antag temiş ol* 15; *anın akıglıgın t.-up* 21; *çın kertü üzä t.-sar* 42
- tutul- ‘tutulmak’ (~ Skt. grāhya) t.-daçı atl[(ı)g atda* 23; *t.-daçı atl[(ı)g nomlar* 126; *t.-daçı atl[(ı)g nomlarnıñ yokın kurugın* 119; *t.-daçı atl[(ı)g tört törlüg nomlarnıñ yokın kurugın* 115; *ap ymä t.-daçıg* 133; *törlüg t.-daçı atl[(ı)g]* ... 33; *tört törlüg t.-daçı atl[(ı)g nomlarnıñ tözin* 93
- tüp ‘dip’ tüz t. ‘tam şu anda’* 6, 20
- tüz ‘düz’ t. tüp ‘tam şu anda’* 6, 20
- u- ‘muktedir olmak’ yok körü u.-mazlar* 96
- ugur ‘gerekçe, sebep’ muntag u.+ın* 85
- uk- ‘anlamak, bilmek’ inçä u.-mış k(ä)rgäk* 3; *nätägin u.-guluk ol* 2
- ukul- ‘bilinmek’ üçägü üzä u.-taçı* 67
- ukuş ‘anlayış’ u.+lar ärür* 68
- umun- ‘kendisi için umut etmek’ ... [üz]ä bışrunguluk u.* 136

üç ‘üç’ *bo ü. 68; ü. törlüg tözlärig 110*

üçägü ‘üçü, üçü birlikte’ *ü. üzä ukultaçı 67*

üçün ‘için’ *anı ü. bo kamag etiglig 48; anı ü. bo yinçürü sakı[nmak] 29; b(ä)lgüläri öñi ü. anın 61; b(ä)lgüläri öñi yänä ü. 71; bilgä bilig ärmäz ü. 21; bir tözlüg ü. anın tözläri 79; bogmaduk amrılmaduk ü. 18; kurugmasız ü. 83; nä ü. öñi 59*

üçünç ‘üçüncü’ *ü. tört törlüg 135*

ürlüksüz ‘geçici’ *ü. ämgäk kurugmasız üçün 81*

üzä, [ü]zä, [üz]jä ‘ile, dolayısıyla’ *ü. bısrunguluk umun- 136; adınlar tayakı ü. 45; adıra körmäkläri ü. 38; adırt ü. öñi ärmäzlär 77; adırtı ü. biri nägül tesär 80; akıglıg etigligi ü. 57; anın adırtları ü. 84; çın kertü ü. 42; ikigü b(ä)lgüläri ü. 75; inçip yänä töz ü. 76; isimäkli töpöli ü. 114; töz ü. biri nägül tesär 78; tugmaksız nom tapl(a)gıña tägmäk ü. 11; üçägü ü. ukultaçı 67; yinçürü sakınmaklar ü. 92*

yalıjuz ‘yalnız, tek’ *yinçürü sakınmaklar üzä y. 92*

yänä ‘yine’ *y. yok ärmäz 52; anta y. bodis(a)t(a)vlar 112; b(ä)lgüläri öñi y. üçün 71; [be]şägünün b(ä)lgüläri y. 65; bogmaduk amrılmaduk üçün y. 18; inçip y. içtin sıjarkı 46; inçip y. töz üzä 76; ötrü y. ... 100*

[yelvi] ‘büyü’ *y. kömān ‘büyü’ 102*

yer ‘yer, mevki’ *y. +ig ärsär 66*

yıltız ‘esas’ *ädgü y. +larnıñ äñäyü 138*

yinçür- ‘istemek, arzu etmek; önünde eğilmek’ *y.-däçi istädäçi ‘arzu etmek,’ 19; tapl(a)maz han y.-ü 25*

yinçürmək ‘arzu etme, isteme’ *y. +dä istämäkdä ‘arzu etme,’ 17*

yinçürü ‘saygıyla, hürmetle’ *y. sakı[nmak] 29; y. sakınmaklar 92; y. sakınmaklarka 113; y. sakıntaçı 145; birök bodis(a)t(a)vlar y. 131*

ymä ‘yine, da, de’ *y. bo tavrannamak tuşda 109; anın adırtları üzä y. 84; ap y. birgärü kavşurup 90; ap y. öñi öñi adıra körtüklärintä 89; ap y. tutuldaçıg 133; b(ä)lgüläri y. barça 69; bar ärsär y. 45; bilgä bilig y. 20; birök anı y. 52; işin küdügin y. 126; öñi öñi ärsärlär y. 76; tözi y. yok 43*

yok, [y]ok ‘yok, yokluk; boşluk’ *y. körü umazlar 96; y. kurug 27; y. kurug körürlär 127; y. kurug ol tep 130, 134; y. kurug tözin 107; y. +ın kurugin bilirlär 39; akıglıg etigligin y. körgülük ärmäz 58; akıglıg etigligi [üz]jä y. körgülük ol 57; at içintä yörügi y. 42; birök anı ymä y. tep körsär 53; kirsizi yänä y. ärmäz 52; nomlarnıñ tözin y. körüp 94; nomlarnıñ y. +ın kurugin körürlär 116; nomlarnıñ y. +ın kurugin taplayurlar 121; öz tözi ymä y. 43; törlüg nomlarnıñ y. +ın 24; töz y. +ın bilip 106; tözintä atı y. 41; töznüñ kirligi y. tetir 51*

yörüg, yör[üg] ‘yorum’ *y. +li ikigüni ... 34; at içintä y. +i yok 42; at y. töz adırt ... 32; atlı y. +li ikigü b(ä)lgüläri 74; atnıñ y. +nün äñäyü äñäyü yokın kurugin 38; bodis(a)t(a)vlar atlı y. +li 86*

yörüglig (oku: yörüglüg) ‘yorumlu’ ... *y. nä üçün öñi 59*

yüg ‘üst’ *y. şastirta onunç ärgükä 9*

Sonuç

Türk dilinin tarihi ve çağdaş dönemlerinde mevcut olan meselelerin aydınlatılmasında önemli bir safha olan Eski Uygurca esasen Budizm, Manihaizm ve Nasturi Hristiyanlık gibi dinlere ait kutsal metinlerin tercümelerine dayanmaktadır. Bunlar arasında Budizm, farklı mezheplerine ait metinlerin tercümesiyle en büyük yere sahiptir ve Budizmin farklı felsefi inanışlarına ilişkin metinler Orta Asya Türk Budizminin gelişim aşamalarını gözlemleyebilmek için önemli yazılı kaynaklar arasındadır. Budist külliyatın Eski Uygurcaya muhtelif dillerden tercümesi yalnızca filoloji çalışmalarına değil, aynı zamanda çeviri bilim çalışmalarına ve muhtelif mezheplere mensubiyet de dinler tarihine önemli veriler sunmaktadır. Bu yazıda neşri gerçekleştirilen metinle temelde Eski Uygurcada Budizmin Faxiang ekolüne ilişkin bir eserin mevcut olduğu gösterilmek istenmiştir.

Sonuç olarak Çin Faxiang ekolüne ilişkin Eski Uygurca iki fragmandan oluşan bu metin neşri temelinde edinilen sonuçlar şöyle sıralabilir: Çalışma toplam 145 Eski Uygurca satırdan oluşmaktadır. Burada ele alınan Eski Uygurca metinde 182 madde başı tespit edilmiştir. Bunlardan 152 tanesi isim, 30 tanesi ise fildir. Bu bakımdan çalışmada isim soylu veya türemiş sözcüklerin yoğun bulunduğu gözlenmektedir. Çalışma söz varlığı bakımından değerlendirildiğinde daha önceki Eski Uygurca metin neşirlerinde tespit edilememiş sözcük bulunmamaktadır. Bu çalışmanın alana en önemli katkısı tarihî Türkçenin derleminin oluşturulmasında örnek malzeme sunacak olması ve mukayeseli Türk dili araştırmalarına fayda sağlayacak olmasıdır. Bu yazıda Budizmin Yogācāra ekolü temelinde ortaya çıkan Çin Faxiang ekolüne ilişkin bir metnin iki yaprağının neşri, çevirisi, notları ve sözlüğünün hazırlanmasıyla Eski Uygurca çalışmalarına küçük bir katkı sunmak amaçlandığı gibi -özellikle metne ilişkin notlar kısmıyla- Uygurların tercüme faaliyetine, özellikle din dili ekseninde Türkçe terim türetme faaliyetlerine ışık tutmaya çalışılmıştır. Bu çalışmayı aynı metnin tarafımızca tespit edilebilen birkaç yaprağının daha neşri izleyecektir.

Kısaltmalar ve İşaretler

bkz.	bakınız
c.	cilt
Çin.	Çince
DDB	Digital Dictionary of Buddhism
ed.	editör(ler)
G	<i>A Chinese-English Dictionary</i> , bkz. Giles 1912.
JEBD	Japanese-English Buddhist Dictionary
krş.	karşılaştırınız
no.	numara
Skt.	Sanskritçe
Soğd.	Soğdca
Uyg.	Eski Uygurca
®	pothī deliği
... ₂	ikileme

Kaynakça

- CLAUSON, S. G. (1972). *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: Oxford at the Clarendon Press.
- COOK, F. H. (1999). *Three texts on Consciousness Only. Demonstration of Consciousness Only by Hsüan-tsang. The thirty verses on Consciousness Only by Vasubandhu. The Treatise in Twenty Verses on Consciousness Only by Vasubandhu. Translated from the Chinese of Hsüan-tsang (Taishō Volume 31, Numbers 1585, 1586, 1590)*, California. (BDK English Tripiṭaka 60-I, II. Vol. II).
- DDB = Digital Dictionary of Buddhism, www.buddhism-dict.net (Erişim tarihi: 25.08.2019).
- EDGERTON, F. (1953). *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. c. II: Dictionary. New Haven: Yale University Press.
- GILES, H. A. (1912). *A Chinese-English Dictionary*. Part I-II. 2. bs. Shanghai/London: Kelly and Walsh.
- HIRAKAWA, A. (1997). *A Buddhist Chinese-Sanskrit Dictionary*. Tōkyō: Reiyukai.
- Japanese-English Buddhist Dictionary (1979) Tōkyō: Daitō Shunppansha.
- LA VALLÉE POUSSIN, L. de (1928). *Vijñaptimātratāsiddhi, la Siddhi de Hiuan-tsang*. c. 1 (1928), c. 2 (1929), Index (1948). Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- LEE, S. (2017). “Redefining the “Dharma Characteristics School” in East Asian Yogācāra Buddhism”, *The Eastern Buddhist*, 46/2: 41-60.
- Mainz 692 (T I D 5): [recto:] http://turfan.bbaw.de/dta/mainz/images/mainz0692_seite1.jpg (Erişim tarihi 01.09.2019) ve [verso:] http://turfan.bbaw.de/dta/mainz/images/mainz0692_seite2.jpg (Erişim tarihi: 01.09.2019)
- Mainz 701 (T I D 4): [recto:] http://turfan.bbaw.de/dta/mainz/images/mainz0701_seite1.jpg (Erişim tarihi 01.09.2019) ve [verso:] http://turfan.bbaw.de/dta/mainz/images/mainz0701_seite2.jpg (Erişim tarihi: 01.09.2019)
- MAKEHAM, J. (2014). “Introduction” *Transforming Consciousness. Yogācāra Thought in Modern China*. ed. John Makeham, New York: Oxford University Press.
- MONIER-WILLIAMS, M. (1899). *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- ÖLMEZ, M. (2017). “Eski Uygurca İkelmeler Üzerine” *Türk Dili Araştırmaları Yılığ – Belleten*, 65/2: 243-311.
- RÖHRBORN, K. (1977-1998). *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*, 1-6. Wiesbaden: Steiner.
- RÖHRBORN, K. (2010). *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien, Neubearbeitung. I. Verben*. Band. 1: ab - äzüglä-. Stuttgart: Steiner.
- RÖHRBORN, K. (2015). *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien, Neubearbeitung. II. Nomina-Pronomina-Partikel*. Band. 1: a - asvık. Stuttgart: Steiner.
- SCHARLIPP, W. (1986). “Fragmente eines uigurischen Kommentars zur *Triṃśikāvijñaptimātratāsiddhi* des Vasubandhu”, *Ural-altaische Jahrbücher*, Neue Folge 6: 122-136.
- SOOTHILL, WILLIAM, E. ve LEWIS H. (1937). *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms: with Sanskrit and English Equivalents and a Sanskrit-Pali Index*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.
- Taishō No. 1830, c. 43, 229a-606c: http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT2015/T1830_43.0229a02:0229a02.cit (Erişim tarihi: 01.09.2019)
- WILLIAMS, B. (2003). “Xuanzang (Hsüan-tsang)” *Encyclopedia of Chinese Philosophy*. ed. Antonio S. Cua. New York & London: Routledge: 814-820